

*Slavica*

Collana di studi slavi  
fondata da  
Giovanna Brogi Bercoff e Mario Enrietti

*Consiglio direttivo*

Alessandro Achilli (Monash University, Melbourne, Australia)

Ljiljana Banjanin (Università di Torino)

Maria Grazia Bartolini (Università di Milano)

Liana Goletiani (Università di Milano)

Krystyna Jaworska (Università di Torino)

Barbara Lomagistro (Università di Bari)

Rosanna Morabito (Università di Napoli «L'Orientale»)

Giovanna Siedina (Università di Firenze)

*I volumi pubblicati nella Collana sono sottoposti a un processo di peer review  
che ne attesta la validità scientifica*

# Per Aleksander Naumow

Studi in suo onore

*a cura di*

Ljiljana Banjanin  
Persida Lazarević Di Giacomo  
Krassimir Stantchev



Edizioni dell'Orso  
Alessandria

*Volume pubblicato con il contributo di:*

- Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino (Fondo Finanziamento delle Attività Base di Ricerca)*
- Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi «G. d'Annunzio» Chieti-Pescara (Fondo di Ricerca d'Ateneo)*
- Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.*

© 2019

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.  
via Rattazzi, 47 15121 Alessandria  
tel. 0131.252349 fax 0131.257567  
e-mail: [info@ediorso.it](mailto:info@ediorso.it)  
<http://www.ediorso.it>

Redazione informatica e impaginazione a cura di Francesca Cattina  
([francesca.cattina@gmail.com](mailto:francesca.cattina@gmail.com))

Grafica della copertina a cura di Paolo Ferrero  
([paolo.ferrero@nethouse.it](mailto:paolo.ferrero@nethouse.it))

Editing a cura di Edito – Gestione Servizi Editoriali

*È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.41*

ISSN 2611-5409

ISBN 978-88-6274-967-1

## Indice

	<i>pag.</i>
In ventitré alla corte del sultano <i>di Ljiljana Banjanin e Persida Lazarević Di Giacomo</i>	IX
GIORGIO ZIFFER Lettera aperta a Sasza Naumow sulla filologia e la tradizione	XV
KRASSIMIR STANTCHEV Aleksander Naumow: profilo biografico	XXIII

### I

SIMONETTA PELUSI La quarta preghiera del Padre Nostro negli abbecedari slavi veneziani del XVI secolo	3
CRISTIANO DIDI Il contributo della slavistica italiana all'edizione critica di <i>Vita Constantini</i> (con alcuni rilievi per l'edizione dei testi paleoslavi)	25
VITTORIO SPRINGFIELD TOMELLERI Varianti traduttorie di teotoci nella tradizione slava orientale	43
АЛЕССАНДРО МАРИЯ БРУНИ Рукописи Григория Назианзина библиотеки Сербской патриархии и музея Сербской православной церкви	73
MARCO SCARPA Il patriarca Germano II (1223-1240) e la polemica antilatina: la traduzione slava e un testo inedito	83
BARBARA LOMAGISTRO A proposito di un talismano glagolitico	93

II

MARIA CHIARA FERRO Sl.eccl. образъ. Studi per un <i>lexicon</i> plurilingue dei termini religiosi e filosofico-teologici	113
LUCIA BARONI La prosa poetica di Clemente di Ocrida	137
FRANCESCA ROMOLI Ancora sulle fonti (scritte) della <i>Povest' strašna</i> di Massimo il Greco: la fondazione dell'ordine certosino	149
МАРГАРИТА В. ЖИВОВА Оригинальные стихи в нестишном Прологе XVI в. РИО Slavo 5	171
GIOVANNA BROGI I sermoni ucraini di Stefan Javors'kyj	189
PERSIDA LAZAREVIĆ DI GIACOMO <i>Inde nomen</i> : le ragioni dell'onomastica anhaltino-servestana temleriana	207

III

MARIO ENRIETTI 'Bulgaro antico' e italiano antico. Qualche riflessione comparativa	229
ANNA VLAEVSKA 'Bulgaro' sinonimo di 'eretico' nella tradizione italiana?	237
ALEKSANDRA MLADENOVIĆ Due decenni di polemiche: serbo-croato, una lingua policentrica	255

## IV

SARA MAZZONI I santi Cirillo e Metodio nella pubblicistica russa degli anni quaranta dell'Ottocento	269
MARIJA MITROVIĆ Oltre gli appunti di viaggio: in cerca di un sovrano ideale	281
LJILJANA BANJANIN Dalla patria slava al panslavismo universale di Ljudevit Vuličević	297
DANIELA RIZZI Per una mappa delle presenze veterotestamentarie nella letteratura del modernismo russo: Caino	307
NICOLETTA CABASSI Impressioni "italiane" di un diplomatico serbo	327
ALESSANDRO SCARSELLA Note sull'edizione "italiana" di <i>Roma, poezije</i> di Silvin Sardenko (1941)	341
MARIJA BRADAŠ La dizione formulare nella <i>Poesia popolare serbo-croata</i> di Arturo Cronia	349
SANJA ROIĆ I confini reali e i confini linguistici nella prosa di Fulvio Tomizza	365
<i>Bibliografia degli scritti di Aleksander Naumow</i> a cura di Ljiljana Banjanin, Persida Lazarević Di Giacomo e Krassimir Stantchev	377
Profilo degli autori	401
Indice dei nomi	409

АЛЕССАНДРО МАРИЯ БРУНИ

*Рукописи Григория Назианзина библиотеки  
Сербской патриархии и музея Сербской  
православной церкви*

Статья посвящена исследованию и описанию трех сербских рукописей XIV-XVII вв., содержащих второй древнеславянский перевод литургической коллекции 16 Слов Григория Назианзина Богослова. Эти памятники хранятся в двух разных архивах Белграда: один в Библиотеке Сербской Патриархии (БСП), а два других в Музее Сербской Православной Церкви (МСПЦ). Данные списки пополняют небольшой круг до сих пор малоизученных сербских кодексов, в которых, помимо гомилий, читаются Толкования Никиты Иракийского, а также ряд дополнительных глосс и разъяснений. Введенный в научный оборот материал имеет важное значение для изучения возникновения перевода типа *Slav. 2* и его дальнейшего распространения на русской почве как в виде однотомника, так и двухтомника. Более того, особенно важным представляется вопрос о взаимосвязях, существующих с первым переводом Толкования Никиты Иракийского типа *Slav. 1*, происхождение которого многие считают древнерусским. Представленная вниманию читателей работа совершенствует источниковедческую базу этой традиции, представленную в каталоге 2004 г. и в последующих дополнениях 2016-2017 гг.

*Ключевые слова:* Древнеславянский язык, сербские рукописи, патрология, Григорий Назианзин, гомилетика, переводы, библиотеки и архивы, каталоги, источниковедение, палеография и кодикология

Настоящая статья посвящена исследованию и описанию трех сербских рукописей XIV-XVII вв., содержащих второй древнеславянский перевод литургической коллекции 16 Слов Григория Назианзина Богослова (ок. 329-390 гг., далее – Гр. Наз.). Эти памятники хранятся в двух разных архивах Белграда: один в Библиотеке Сербской Патриархии (БСП), а два других – в Музее Сербской Православной Церкви (МСПЦ). Свод кодексов, в которых представлен



древнеславянский сборник 16-Слов (далее Сб~16) Гр. Наз., в целом составляют 147 русских, болгарских, сербских и молдавских списков, датируемых XIV-XVIII вв. Работа совершенствует источниковедческую базу, представленную в каталоге 2004 г.<sup>1</sup> и в последующих дополнениях 2016-2017 гг.<sup>2</sup>.

## Рукописи БСП и МСПЦ и их место в славянской традиции Гр. Наз.

В БСП под шифром № 82 хранится сербская рукопись литургической коллекции Сб~16 Гр. Наз., которая датируется первой четвертью XVII в. Этот памятник долгое время оставался недоступным для описания. Из-за отсутствия каких-либо сведений о составе и объеме текста, ранее мы ограничились лишь кратким упоминанием о нем<sup>3</sup>: в то время не было еще полной ясности относительно того, содержит ли этот кодекс Толкования Никиты Ираклийского (ТНИ)<sup>4</sup> и, следовательно, к какой типологии списков следует его отнести. Именно по этой причине, мы воздержались от скоропалительных выводов и не стали включать манускрипт в группу источников сербского и болгарского изводов, содержащих литургическую коллекцию без ТНИ в пасхальной аколуфии (13 единиц)<sup>5</sup>.

Осторожность в этом вопросе оказалась не лишней. При ознакомлении с рукописью в Белграде оказалось, что она включает ТНИ, притом с прибавлением ряда известных маргинальных глосс, типичных для памятников сербского извода и затем частично распространившихся в древнерусской традиции в составе конвоя дополнительных статей<sup>6</sup>. Как удалось установить, этот манускрипт пополняет небольшой круг до сих пор малоизученных сербских бу-

---

<sup>1</sup> Bruni 2004: 119-191.

<sup>2</sup> Эти дополнения включают 20 кодексов восточнославянского и южнославянского происхождения XIV-XVII вв., ранее неизвестных или малоизученных по причине их труднодоступности. Новое описание: Bruni 2016 [2017]: 10-24; Bruni 2017b: 517-522. Более детальное исследование было также проведено для рукописи № 113 по нашему каталогу: Bruni 2017a: 229-240. Некоторые из этих списков были учтены в критическом издании Слов (Bruni 2010: 117-118, 132-150), а также в новейших текстологических работах: Bruni 2018: 368-373; Bruni 2018 [2019].

<sup>3</sup> Bruni 2004: 132.

<sup>4</sup> Об этой традиции см.: Bruni 2013: 29-42.

<sup>5</sup> Bruni 2004: 132-138. Вышедший в 2012 г. инвентарь рукописей БСП тоже не содержит подробных сведений о составе и тексте кодекса (Ranković et al. 2012: 39).

<sup>6</sup> Bruni 2004: 205.

мажных кодексов *Сб~16* Гр. Наз с ТНИ, содержащих второй южнославянский перевод типа *Slav*. 2<sup>7</sup> и датируемых XIV-XVI вв.<sup>8</sup>.

Именно к этой категории источников относятся рукописи МСПЦ, предварительные сведения о которых были ранее заимствованы нами из каталога Петковича и из инвентаря Богдановича<sup>9</sup>. Речь идет о списках МСПЦ № 49 и 119, относящихся соответственно к концу XIV и к началу XV вв. До второй мировой войны эти памятники хранились в сербских монастырях на Фрушской горе: первый в Крушедоле, а второй в Великой Ремете. В случае последнего, в свое время мы не располагали информацией относительно состава и структуры сборника, хотя были осведомлены о наличии в нем ТНИ.

Как выяснилось при археографической работе, кодекс МСПЦ 119 содержит лишь первый том *Сб~16*. Принадлежность к данному типу подтверждается наличием подробного оглавления на л. 1, где указывается, что книга включает следующие гомилии: 1-45-44-41-15-24-19-38. Данное обстоятельство имеет важные последствия с точки зрения истории сочинений Гр. Наз. в славянских литературах, так как позволяет окончательно доказать, что деление *Сб~16* на два тома впервые появилось у южных славян. В действительности, за исключением списка среднеболгарского извода молдавского происхождения (РГБ, Егор. № 852, 1511 г.), все остальные представители этой группы имеют исключительно восточнославянское происхождение<sup>10</sup>. Рукопись МСПЦ 119 одновременно оказалась единственным сербским манускриптом и старейшим памятником, который принадлежит этой особой разновидности *Сб~16* Гр. Наз.

Кодекс МСПЦ № 49 является одним из древнейших (наряду с ГПНТБ СО РАН, *Тухом*. 7, 1367 г.) сербских списков *Сб~16* Гр. Наз., содержащих перевод типа *Slav*. 2 с ТНИ. Памятник отличается особенностями орфографии, где наблюдается употребление 2 еров подряд (-ьь) в формах множественного числа родительного падежа, что является чертой доресавского периода (рашской школы XIII-XIV вв.). Ввиду архаичности языка и текстуальных свойств, рукопись МСПЦ № 49, несомненно, заслуживает самого серьезного внимания и углубленного анализа в рамках изучения данной традиции, в том числе для установления ее возникновения и ее ранней истории на Балканах.

<sup>7</sup> О переводе типа *Slav*. 2 см.: Bruni 2004: 124-130.

<sup>8</sup> Bruni 2004: 150-151.

<sup>9</sup> Petković 1914: 94-96; Bogdanović 1982: 28. См. также: Mošin 1953: 223.

<sup>10</sup> Bruni 2004: 167-171 (первый том) и 171-176 (второй том).

## ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ Гр. Наз. БСП и МСПЦ

Проведение новых археографических исследований в Белграде позволило подготовить первое полное описание рассматриваемых здесь списков БСП и МСПЦ<sup>11</sup>: оно проводилось в соответствии с критериями и правилами, принятыми для каталогизации кодексов, принадлежащих этой традиции<sup>12</sup>. Ниже предлагаются результаты этой работы.

### 1. БЕЛГРАД, БСП, № 82, ПЕРВ. ЧЕТВ. XVII в.

Бумага, 308 x 194 мм, 432 лл. Рукопись заметно пострадала от влаги. Правописание сербское. Письмо – полуустав в один столбец. Текст *Slav*. 2 с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Спорадически имеются маргинальные глоссы, типичные для сербской традиции (см. лл. 16об., 28об., 57об., 73об., 91об., 104, 139об., 141, 162об., 167об., 168об., 171об., 173, 187об., 194, 195об., 245, 246, 248, 253, 257, 263, 296, 306, 327, 332, 337, 338, 341). Рукопись дефектная, так как содержит лишь первые 9 гомилий коллекции.

1: предисловие к 1 Сл.; 2: 1; 18: 45; 128об.: 44; 158: 41; 206: 15; 237об: 24; 263об.: 19; 289об.: 38; 318: 43 (инципит: «*ХОТЪШЕ ОУБО МНОГЫ НАМЪ ВЕЩИ СЛОВЕСЪ*») почти полностью до слов LXXXII главы «*ОБАЧЕ И БУ ЛЮБЪЗНО, ЕЖЕ ПРОТИВУ СИЛУ: ТЫ ЖЕ НАСЪ*» (432об.).

### 2. БЕЛГРАД, МСПЦ, № 49, 1375-1390 гг.

Бумага, 280x203 мм, 403 лл. В книге утеряно несколько листов (между лл. 2 и 3). Правописание сербское. В орфографии замечаются характерные особенности доресавского периода (рашской школы): это проявляется в частом употреблении 2 еров подряд (-ьь) на конце слова в формах множественного числа родительного падежа (см., например, л. 1: «*ѿ ѿцьь*»). Текст *Slav*. 2 с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Рукопись написана двумя

---

<sup>11</sup> Автор выражает искреннюю благодарность директору БСП, З. Недельковичу, а также директору МСПЦ, диакону Владимиру (Радовановичу), за оказанное содействие в ходе проведения палеографо-кодикологического исследования этих материалов в августе 2018 г.

<sup>12</sup> Bruni 2004: 130-131.

почерками. Имя второго писца – Иов (лл. 317-403). На л. 403 читается владельческая надпись «*сѣа книга архіеписпа маѣима вившаго деспота*», указывающая на то, что список принадлежал архиепископу Максиму, в миру деспоту Георгию Бранковичу (1461-1516 гг.)<sup>13</sup>. До 1941 г. кодекс хранился в Крушедоле (старые шифры Ж. 4.55).

1: **1** без начала (от слов ТНИ «*ѡакоже възьмнѣ се нѣвконмѣ ѡ ѡцѣ и нова члѣвка творитѣ*») и без конца (до конца VI главы текста «*не чѣриломь, но блгдѣтѣю*»); 3: **45** (без начала); 52об.: **44**; 67: **41**; 93: **15**; 111об.: **24**; 125: **19**; 140: **38**; 156об.: **43** (инципит: «*хотѣше оубо многы намъ вещи словесѣ*»); 219об.: **39**; 241: **40**; 288: **21** (ѡ съврания прѣдисловие: «*аще бо аданасіе имаше добродѣтель*»); 317: **11**; 323об.: **42**; 350об.: **14**; 381: **16**. Надпись на л. 403: «*[по]менитѣ ѡци стѣи писавшаго ииѡва монаха: ѡ слова другоу вѣрноу нѣсть измѣни*».

### 3. БЕЛГРАД, МСПЦ 119 (ВЕЛИКА РЕМЕТА), ПЕРВ. ЧЕТВ. XV в.

Бумага, 355x230 мм, 325 лл.<sup>14</sup>. Правописание сербское. Текст *Slav. 2* с толкованиями и предисловиями Никиты Иракийского. Первый том. Изредка встречаются маргинальные глоссы, типичные для сербской традиции (см., например, л. 152об). До 1941 г. рукопись хранилась в Великой Ремете. На л. 2 читается владельческая надпись 1629 (7137) г.

1: оглавление; 3: **1** с заставкой в красках и золоте; 16: **45** без предисловия; 115: **44**; 142об.: **41**; 192об.: **15**; 227об.: **24**; 257об.: **19**; 291: **38** (без конца до слов: «*ѡ роугающих се истинѣ сирѣчь*»).

### ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ РУКОПИСЕЙ Гр. Наз. БСП и МСПЦ

Изучение сербских рукописей БСП и МСПЦ предоставляет возможность усовершенствовать существующие представления об истории *Сб~16* Гр. Наз. типа *Slav. 2* у южных славян. Проведенное исследование позволяет прийти к выводу о том, что группу источников, в которых представлен сербский *Сб~16*

<sup>13</sup> О нем см: Turilov, Loseva 2003: 189-190.

<sup>14</sup> Водяные знаки см.: Stanković 2003: 40.

Гр. Наз. типа *Slav. 2* с ТНИ, составляют не 6, как ранее полагалось, а 8 бумажных списков XIV-XVII вв.<sup>15</sup>:

- I. ГПНТБ СО РАН, *Тихом.* № 7, 1367 г.;
- II. МСПЦ № 49, 1375-1390 гг.;
- III. БРА № 341, вт. пол. XIV в.;
- IV. ЦБ БАН № 69, рубеж XIV-XV вв.;
- V. БРА № 142, нач. XV в.;
- VI. МСПЦ № 119, перв. четв. XV в.;
- VII. БСХМ, № 409, третья четверть XVI в.;
- VIII. БСП, № 82, перв. четв. XVII в.

Целый ряд особенностей сближает эти памятники между собой. Во-первых, структура коллекции отражает порядок текстов, который встречается в сербских кодексах типа *Slav. 2* без ТНИ (небольшое исключение составляет лишь перестановка Слов 15 и 24 в БСХМ, № 409). Как уже было установлено, отличие от соответствующих болгарских сборников заключается лишь в позиции 11 и 21 Слова, которые в них занимают соответственно XII и XIII место в последовательности текстов. Следует отметить, что среди дошедших до нас греческих источников, только три имеют общую с сербскими рукописями аколупию. Древнейший из них – это *Монас. gr.* 140 XIV в., где Слова сопровождаются ТНИ<sup>16</sup>.

<i>Аколупия сербских рукописей</i>																
<i>Позиция</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Слова</i>	1	45	44	41	<b>15</b>	<b>24</b>	19	38	43	39	40	<b>21</b>	<b>11</b>	42	14	16
					<b>V VI</b>											
					БСХМ, № 409											
					<b>24 15</b>											

Во-вторых, вышеперечисленные сербские манускрипты, помимо ТНИ, также содержат ряд маргинальных глосс разъяснительного характера. Как известно, в восточнославянской традиции некоторые из них собраны в конце кни-

<sup>15</sup> Описание: Bruni 2004: 149-152; Bruni 2016 [2017]: 17-22.

<sup>16</sup> Bruni 2004: 132-138.

ги в виде конвоя дополнительных статей<sup>17</sup>. Другие, напротив, не выходят за пределы южнославянского ареала. В данном случае речь идет прежде всего о схолиях мифологического содержания. Этот материал еще нуждается в исследовании. Как уже было отмечено ранее, еще предстоит проверить, насколько обосновано утверждение о том, что данные маргиналии являются по своему происхождению славянскими (как кажется, глоссы мифологического характера, скорее всего, переведены с греческого)<sup>18</sup>.

Введенный в научный оборот круг 8 сербских кодексов представляет собой фундаментальную базу для изучения возникновения *Сб~16* Гр. Наз. типа *Slav*. 2 и его проникновения в древнерусскую литературу как в виде однотомника, так и двухтомника. Тем не менее, возможность проследить дальнейшее развитие этой традиции является не единственным интересным и важным моментом научного анализа.

Особое внимание вызывает объяснение взаимосвязей, существующих с первым переводом ТНИ типа *Slav*. 1, происхождение которого многие считают древнерусским. Если предположение о его создании в Древней Руси верно, то появление новой версии ТНИ *Slav*. 2 нужно было бы считать очередным примером восточнославянского влияния на южнославянскую письменность<sup>19</sup>. Хочется надеяться, что будущее исследование этой замечательной группы древнесербских списков поможет пролить свет на этот до сих пор весьма спорный вопрос и, следовательно, решить одну из самых трудных и принципиальных задач для восстановления истории *Сб~16* Гр. Наз в древнеславянских литературах.

## СОКРАЩЕНИЯ

БРА	= Библиотека Румынской Академии, Бухарест.
БСП	= Библиотека Сербской Патриархии, Белград.
БСХМ	= Библиотека Сербского Хиландарского монастыря, Афон.
ГПНТБ СО РАН	= Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского Отделения Российской Академии наук, Новосибирск.
МСПЦ	= Музей Сербской Православной Церкви, Белград.
РГБ	= Российская Государственная библиотека, Москва.
ЦБ БАН	= Центральная библиотека Болгарской Академии наук, София.

<sup>17</sup> См. так называемую статью «*Сказание словесемь*» Bruni 2004: 205.

<sup>18</sup> Bruni 2004: 202-204.

<sup>19</sup> Bruni 2013: 41.

ЛИТЕРАТУРА

- Bogdanović 1982: D. Bogdanović, *Inventar ćirilskih rukopisa u Jugoslaviji (XI-XVII veka)*, Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti.
- Bruni 2004: A.M. Bruni, *θεολόγος. Drevneslavjanske kodeksy Slov Grigorija Nazianzina i ich vizantijskie prototipy. (Rossija i Christianskij Vostok. Biblioteka, vyp. 6)*, Moskva – Sankt-Peterburg: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk – Izdatel'stvo Nestor-Istorija.
- Bruni 2010: A.M. Bruni, *Vizantijskaja tradicija i staroslavjanskij perevod Slov Grigorija Nazianzina. Tom I. (Rossija i Christianskij Vostok. Biblioteka, vyp. 9)*, Moskva: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk.
- Bruni 2013: A.M. Bruni, K sopostavitel'nomu izučeniju vizantijskoj i drevnejšej slavjanskoj tradicij Tolkovanij Nikity Iraklijskogo k Slovam Grigorija Bogoslova, u: *Paleografija, kodikologija i diplomatika: sovremennyj opyt issledovanija grečeskogo, latinskogo i slavjanskogo rukopisnogo nasledija (Meždunarodnaja naučnaja konferencija v čest' 75-letija d.i.n. B.L. Fonkiča. Moskva, IVI RAN, 27-28 fevralja 2013 g.)*. Pod red. I.G. Konovalova. Moskva: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk, 29-42.
- Bruni 2016 [2017]: A.M. Bruni, Paleografo-kodikologičeskie i tekstologičeskie razyskanija po drevneslavjanskim rukopisjam 16 Slov Grigorija Nazianzina, *Russica Romana*, 23, 9-40.
- Bruni 2017a: A.M. Bruni, Paleografičeskie zametki o drevnerusskom kodekse Slov Grigorija Nazianzina GIM, Čud. 11, *Europa Orientalis*, 36, 229-240.
- Bruni 2017b: A.M. Bruni, Slavjanske rukopisi Grigorija Nazianzina: dopolnenija k katalogu liturgičeskoj kolekcii 16 Slov., u: *Monfokon. Issledovanija po paleografii, kodikologii i diplomatike (Montfaucon. Études de paléographie, de codicologie et de diplomatique)*. Pod red. B.L. Fonkič. Vypusk 4. Moskva: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk, 517-522.
- Bruni 2018: A.M. Bruni, Fragmenty iz «Ambigv k Ioannu» Maksima Ispovednika v Gomilarii Michanoviča, u: *Special'nye istoričeskie discipliny (Auxiliary sciences of history)*. Pod red. B.L. Fonkič. Vypusk 2. Moskva: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk, 368-373.
- Bruni 2018 [2019]: A.M. Bruni, Staroslavjanskij perevod Slova 44 Grigorija Nazianzina: Gomilarij Michanoviča i drevnerusskie spiski (predvaritel'nye tekstologičeskie zametki), *Slovo (Časopis Staroslavenskoga instituta)*, 68, 35-50.
- Mošin 1953: V. Mošin, Inventar ćirilskih rukopisa Muzeja Srpske pravoslavne crkve u Beogradu, *Ljetopis Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti*, 60, 220-226.

- Petković 1914: S. Petković, *Opis rukopisa Manastira Krušedola*, Sremski Karlovci: Monaško udruženje pravoslavne srpske Mitropolije Karlovačke.
- Ranković et al. 2012: Z. Ranković, V. Vukašinović, R. Stanković, *Inventar rukopisa Biblioteke Srpske patrijaršije*, Beograd: Službeni glasnik.
- Stanković 2003: R. Stanković, *Rukopisne knjige Muzeja Srpske pravoslavne crkve u Beogradu: vodeni znaci i datiranje*, Beograd: Narodna biblioteka Srbije.
- Turilov, Loseva 2003: A.A. Turilov, O.V. Loseva, Brankovići, u: *Pravoslavna enciklopedija*, Tom. 6: *Bondarenko-Varfolomej Ėdesskij*. Pod red. Patriarcha Moskovskogo i vseja Rusi Aleksija II. Moskva: Cerkovno-naučnyj centr “*Pravoslavna enciklopedija*”, 186-190.

THE MANUSCRIPTS OF GREGORY OF NAZIANZUS  
IN THE LIBRARY OF THE SERBIAN PATRIARCHATE  
AND IN THE MUSEUM OF THE SERBIAN ORTHODOX CHURCH

This paper aims at providing a paleographic and codicological description of three Serbian codices containing the second Slavonic version of the Sermons (*λόγοι*) of Gregory of Nazianzus the Theologian. These manuscripts are stored in two different archives in Belgrade: one is kept in the Library of the Serbian Patriarchate, while the other two in the Museum of the Serbian Orthodox Church. The study of these sources, which date from the XIV-XVII centuries, brings fresh evidence with regard to research on the textual history of the so-called *Liturgical collection of the Sixteen Homilies* of Gregory of Nazianzus both in the South Slavic and the East Slavic literary traditions (text-type *Slav. 2*). Furthermore, it provides scholars with new relevant material for investigating the textual history of the Slavonic translation of the Commentaries on the sermons by Nicetas of Heraclea, whose earliest redaction (text-type *Slav. 1*) is generally thought to have originated in Old Rus’.

*Keywords*: Old Church Slavonic, Serbian manuscripts, patristics, Gregory of Nazianzus, homiletics, translations, libraries and archives, catalogues, codicology and paleography





## *Profilo degli autori*

LJILJANA BANJANIN è professore associato di Slavistica all'Università di Torino dove insegna Lingua e letteratura serba e croata. Si occupa dei rapporti nell'ambito della storia culturale tra Italia e mondo serbo-croato, di letteratura di viaggio, di letteratura serba contemporanea e della ricezione della letteratura serba nelle riviste italiane. È autrice dei volumi *La donna del catalogo e altri racconti jugoslavi* (2000), *Incontri italo-serbi fra Ottocento e Novecento. Immagini e stereotipi letterari* (2012), e di numerosi articoli e saggi pubblicati in atti di convegni nazionali e internazionali, miscellanee e riviste.

LUCIA BARONI, iscritta al secondo anno del corso di dottorato in Studi Linguistici e Letterari presso l'Università di Udine, attualmente è impegnata in una tesi di ricerca dal titolo "Retorica e stilistica nella letteratura slava ecclesiastica: traduzione e commento degli Encomi di Clemente di Ocrida". Da ottobre 2018 a marzo 2019 ha svolto attività di ricerca a Monaco di Baviera presso la Ludwig-Maximilians Universität, da maggio a luglio dello stesso anno presso la Facoltà di Filologia dell'Università di Belgrado. Tra i suoi principali interessi scientifici vi sono gli studi cirillometodiani, la letteratura e la lingua slava ecclesiastica, l'influenza della Bibbia sui testi medievali e la letteratura russa tra XIX e XX secolo.

MARIJA BRADAŠ insegna Lingua e letteratura serba e croata all'Università «Ca' Foscari» di Venezia e Filologia slava all'Università di Verona. Si occupa di *translation studies* e letterature comparate. Le sue ricerche vertono in particolare sulla poesia popolare serba e croata e sulle relazioni culturali italo-slave. Attualmente lavora all'edizione dei *Canti popolari illirici* di Niccolò Tommaseo per la Fondazione Pietro Bembo – Ugo Guanda Editore.

GIOVANNA BROGI ha insegnato Filologia slava, Storia della lingua russa e Letteratura ucraina presso le università di Urbino e di Milano. È stata presidente dell'Associazione Italiana degli Slavisti, è membro dell'Accademia Ambrosiana, membro straniero dell'Accademia delle Scienze Ucraina e dell'Accademia Polacca delle Scienze e delle Arti. Ha diretto e fa parte del comitato di redazione di varie riviste di slavisti-

ca italiane e straniere. Ha svolto ricerche sulla storiografia dei Paesi slavi fra XVI e XVII secolo, sull'epistolografia e l'agiografia slava orientale medievale, sul barocco letterario dei Paesi slavi, sulla letteratura del barocco ucraino, sulla poesia di Taras Ševčenko. Ha tradotto i romanzi dello scrittore contemporaneo ucraino Serhij Žadan.

ALESSANDRO MARIA BRUNI è professore associato in Slavistica presso l'Università «Ca' Foscari» di Venezia dal 2015, dove insegna Lingua russa. Laureatosi all'Università «La Sapienza» di Roma nel 2001, ha conseguito il dottorato di ricerca presso l'Accademia delle Scienze della Federazione Russa a Mosca nel 2004 con una tesi sulla tradizione manoscritta slava antica delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo. Nel corso della sua carriera scientifica ha ottenuto riconoscimenti di ricerca all'estero, quali il "Forschungsstipendium" della Alexander von Humboldt Stiftung (Germania) e la "Membership" dell'Institute for Advanced Study di Princeton (USA). È autore di due monografie e più di 60 articoli apparsi in sedi editoriali internazionali sull'edizione critica e la storia della tradizione di testi paleoslavi di origine greca, la paleografia e la codicologia slave, l'analisi linguistica di testi antico-russi, lo studio della poesia simbolista russa, la Caucasologia.

NICOLETTA CABASSI ha conseguito il dottorato di ricerca in Letterature slave comparate all'Università Statale di Milano: borsista presso la Facoltà di Filologia dell'Università di Belgrado, ha approfondito gli studi nell'ambito della russistica e della serbo-croatistica. Nell'Ateneo parmense ha tenuto come ricercatrice i corsi di Civiltà e cultura serba e croata. Insegna Lingua russa e Filologia slava. Tra le numerose pubblicazioni si segnalano i volumi *L'opera comica russa nel Settecento* (2010), *Sbitenščik: il venditore di sbiten'* (2013), *Ezopova Basna kod Dositeja Obradovića* (2017).

CRISTIANO DIDI si è laureato in Filologia slava all'Università di Firenze e ha conseguito il dottorato in Slavistica all'Università Statale di Milano. Insegna Filologia slava e Letteratura russa all'Università di Salerno e nel dottorato in Studi Germanici e Slavi dell'Università di Roma «La Sapienza». Ha indagato diversi aspetti della letteratura slavo-ecclesiastica nei suoi rapporti con la tradizione bizantina e latino-germanica, con una preferenza per il periodo paleoslavo (IX-XI sec.). Ha inoltre dedicato studi ai problemi di ecdotica dei testi slavi medievali e curato alcune edizioni critiche.

MARIO ENRIETTI, già professore ordinario di Filologia slava all'Università di Torino. Di formazione glottologica, si è occupato in particolar modo di problemi della glottogenesi dello slavo, sostenendo che lo slavo vero e proprio è un'innovazione centrale dell'area linguistica slava, mentre nelle aree laterali sono conservati arcaismi

di tipo baltico che giustificano la concezione dello slavo come evoluzione ulteriore, ma incompleta, del baltico.

MARIA CHIARA FERRO è ricercatore confermato presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università «G. d'Annunzio» Chieti-Pescara, dove insegna Lingua e traduzione russa nei corsi di laurea triennale e magistrale. Ha pubblicato saggi e articoli sulla cultura della Rus', la santità nella Chiesa ortodossa russa, i testi della tradizione slavo-ecclesiastica, il lessico intellettuale slavo-ecclesiastico, in particolare quello religioso e filosofico-teologico, e le problematiche della sua traduzione in italiano. Tra le sue pubblicazioni si segnalano la monografia *Santità e agiografia al femminile. Forme letterarie, tipologie e modelli nel mondo slavo-orientale (X-XVII sec.)* (2010) e il manuale *Dogovorilis'! Affare Fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale* (2017) (in collaborazione con N. Guseva).

PERSIDA LAZAREVIĆ DI GIACOMO insegna Lingua e letteratura serba e croata presso l'Università «G. d'Annunzio» Chieti-Pescara. Tra le sue pubblicazioni si segnalano *Komparativne studije. Italijansko-srpska poetska prožimanja u XX veku* (2012) e *U Dositejevom krugu. Dositej Obradović i škotsko prosvetiteljstvo* (2015).

BARBARA LOMAGISTRO insegna Filologia slava e Lingua serbo-croata presso l'Università di Bari. Suoi principali interessi scientifici sono: la paleografia slava (glagolitica e cirillica), la storia della medicina nella tradizione slava medievale, la storia e le culture dei Balcani.

SARA MAZZONI ha conseguito il dottorato in Slavistica presso l'Università «La Sapienza» di Roma, con la tesi "Il concetto di slavjanstvo nel 'Moskvitjanin' (1841-1856) di Michail Pogodin". I suoi interessi di studio spaziano dalla ripresa dell'eredità cirillometodiana nel XIX secolo nel contesto dei Rinascimenti culturali slavi, allo sviluppo di un'autocoscienza slava nell'identità russa tra la fine del XVIII e la prima metà del XIX secolo. Attraverso lo studio della pubblicistica e della letteratura di viaggio, ha approfondito alcuni concetti cardine per il pensiero russo degli stessi anni (*slavjanstvo*, popolo, nazione, *narodnost*).

MARIJA MITROVIĆ, già professore ordinario di Slavistica, prima a Belgrado (fino al 1993), quindi presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Trieste. È stata tra i fondatori e poi editore della prestigiosa rivista «Književna istorija» di Belgrado (1968-1991) e ha pubblicato una storia della letteratura slovena dal Medioevo ai nostri giorni (*Pregled slovenačke književnosti*, 1995; con traduzione in tedesco *Geschichte der slowenischen Literatur*, 2001). È autrice di un centinaio di saggi scientifici de-

dicati alle letterature e alle culture serba, croata e slovena. Si è occupata dell'immagine della città di Trieste nella cultura e letteratura serba: *Sul mare brillavano vasti silenzi* (2004), *Svetlost i senke. Kultura Srba u Trstu* (2007) e *Cultura serba a Trieste* (2009). Insieme a Bojan Mitrović ha pubblicato *Storia della cultura e della letteratura serba* (2015).

ALEKSANDRA MLADENOVIĆ si è laureata presso la Facoltà di Filosofia dell'Università di Belgrado. Dal 1995 lavora come collaboratore ed esperto linguistico di serbo e croato nel Dipartimento di Studi Linguistici Culturali Comparati dell'Università «Ca' Foscari» di Venezia. Partecipa a convegni organizzati da «Ca' Foscari» ed è autrice di diversi articoli e prefazioni. Tra le sue pubblicazioni si segnalano il *Dizionario serbo-italiano dei verbi imperfettivi e perfettivi* (2009, 2010) e i saggi nelle miscellanee *La transizione alla democrazia di Serbia e Montenegro: la costituzione della Repubblica federale di Jugoslavia, 1992-2002* (2002) e *Le minoranze etnico-linguistiche in Europa. Tra stato nazionale e cittadinanza democratica* (2010).

SIMONETTA PELUSI si occupa di linguistica, filologia del manoscritto, bibliografia e bibliologia, con particolare riferimento all'Europa orientale e alla storia della stampa veneziana per gli slavi. Ha insegnato Informatica linguistica allo Studio Teologico Laurentianum di Venezia e Filologia e linguistica slava all'Università di Cassino. Tra i suoi lavori: *Novum Testamentum Bosniacum Marcianum: Cod. Or. 227 (=168)* (1991); *Canaletto* (2007); *Dal libro a stampa al manoscritto: i Frammenti slavi della Biblioteca Nazionale Marciana* (2015); *Edizioni in cirillico dei secoli XVI e XVII in Biblioteca Nazionale Marciana* (2018). Ha curato l'edizione del volume *Le civiltà del libro e la stampa a Venezia. Testi sacri ebraici, cristiani, islamici dal Quattrocento al Settecento* (2000).

DANIELA RIZZI insegna Letteratura e storia della cultura russa a Venezia presso l'Università «Ca' Foscari». I suoi interessi di ricerca hanno spaziato cronologicamente dalla seconda metà del Settecento alla prima metà del Novecento seguendo due indirizzi metodologici principali: uno storico-letterario, l'altro archivistico-filologico. In anni più recenti si è occupata della prosa di O. Mandel'stam e delle relazioni culturali tra Italia e Russia, curando la serie «Archivio russo-italiano» e partecipando a una ricerca nazionale sull'emigrazione russa in Italia nella prima metà del Novecento. Il suo ultimo lavoro è la curatela, con Antonella d'Amelia, dell'enciclopedia *Russkoe prisustvie v Italii v pervoj polovine XX veka* (2019).

SANJA ROIĆ è stata professoressa ordinaria al Dipartimento di Italianistica dell'Università di Zagabria. Attualmente insegna Lingua serba e croata all'Università di Trieste. Ha pubblicato monografie, un centinaio di contributi scientifici su diver-

si aspetti dell'interculturalità e traduzioni di autori classici e moderni italiani. Ha insegnato e tenuto conferenze in diverse università europee e svolto ricerche alla Freie Universität di Berlino come borsista della Alexander von Humboldt Stiftung. Ha partecipato a congressi internazionali in diversi Paesi europei, negli USA e in India. Responsabile dei progetti "Rapporti culturali italo-croati" e "Rapporti storici, letterari e culturali montenegrino-croati", dirige il Centro Interuniversitario Internazionale di Studi sul Viaggio Adriatico (CISVA). Le sono stati conferiti il premio per meriti culturali dell'Istituto italiano di cultura a Zagabria (1999), l'onorificenza Stella della solidarietà, l'ordine di commendatore (2007) e il premio Flaiano per italianisti stranieri (2014).

FRANCESCA ROMOLI è ricercatore confermato di Slavistica presso l'Università di Pisa. Si interessa e ha scritto di: letteratura del Medioevo slavo orientale; predicazione, di cui indaga la dimensione pragmatica, l'elaborazione retorica e il rapporto con la liturgia; 'forma' letteraria degli insegnamenti spirituali; differenziazione geografico-areale dell'agiografia; funzione delle citazioni bibliche; retaggio patristico e 'memoria collettiva'. I suoi attuali campi di ricerca ruotano prevalentemente attorno alla figura di Massimo il Greco, di cui studia nello specifico il ruolo nella trasmissione dell'Umanesimo italiano alla Moscovia del XVI secolo attraverso l'indagine delle fonti occidentali della sua opera. Si occupa inoltre di lessicografia, di problemi di tradizione del testo e di storia della slavistica italiana. È autrice della monografia *Predicatori nelle terre slavo-orientali. Retorica e strategie comunicative* (2009) e di molti articoli pubblicati in riviste italiane e straniere.

MARCO SCARPA ha compiuto studi teologici dapprima presso il Seminario di Venezia, poi presso l'Istituto di Studi Ecumenici San Bernardino (Pontificia Università Antonianum), e studi filologici e linguistici presso l'Università «Ca' Foscari» di Venezia. Dal 2018 è *docent* (professore associato) presso il Centro di Studi Cirillo-Methodiani dell'Accademia Bulgara delle Scienze di Sofia. Ha tenuto corsi di Letteratura russa, Filologia slava e Cultura slavo-ortodossa presso l'Università «Ca' Foscari» di Venezia, le università di Messina e Firenze, l'Accademia di Brera di Milano e l'Istituto di Studi Ecumenici San Bernardino. Ha pubblicato un libro sulla tradizione manoscritta slava delle opere di Gregorio Palamas e una serie di articoli in italiano, russo, bulgaro, serbo e inglese, dedicati soprattutto ai testi monastici e anti-latini in traduzione slava nel XIV secolo.

ALESSANDRO SCARSELLA, docente presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Comparati dell'Università «Ca' Foscari» di Venezia, è autore di studi di letterature europee comparate, con attenzione all'iberistica e alla balcanistica. Membro del comitato scientifico di numerose riviste letterarie e direttore scientifico di «Char-

ta», è condirettore della rivista «Ermeneutica Letteraria». Autore di monografie, articoli e curatele, ha redatto numerose voci della *Princeton Encyclopedia of Italian Literary Studies* (2006) e del *Dizionario Einaudi della letteratura americana* (2011). Di recente ha pubblicato *Del mondo fuori. Ricerca del fantastico* (2016) e *Il fantastico nel mondo latino* (2018). Si occupa inoltre di bibliofilia, storia del libro e della lettura.

KRASSIMIR STANTCHEV, già docente di Letteratura bulgara medievale presso l'Università di Sofia, dal 1998 lavora in Italia. Dal 1992 è professore associato e dal 2001 professore ordinario di Slavistica presso l'Università «Roma Tre». È membro-fondatore della classe di Slavistica dell'Accademia Ambrosiana (Milano). Suoi principali campi di ricerca sono la tradizione cirillicometodiana, la storia e la poetica della letteratura bulgara medievale, la tradizione manoscritta slavo-ortodossa, le relazioni letterarie e librerie bizantino-slave, l'attività letteraria e culturale dei bulgari cattolici. È autore di oltre 250 pubblicazioni scientifiche, tra cui volumi sulla poetica e la stilistica della letteratura bulgara antica, sulla vita e l'attività letteraria di san Clemente d'Ocrida (in collaborazione con Georgi Popov), i cataloghi dei manoscritti slavi conservati nelle biblioteche di Plovdiv e del Vaticano (con Aksinija Džurova e Marko Japundžić) e del Pontificio Istituto Orientale a Roma (in collaborazione con A. Džurova). Ha curato alcuni volumi di studi paleoslavistici editi in Italia, tra cui *Idea – Immagine – Testo* di Aleksander Naumow (2004).

VITTORIO SPRINGFIELD TOMELLERI si è laureato nel 1991 in Lettere classiche alla Statale di Milano e ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Slavistica nel 1997 presso l'Università di Roma «La Sapienza». Professore associato dal 2002 presso l'Università di Sassari, dal 2005 insegna all'Università di Macerata. Si occupa dell'analisi e dell'edizione di traduzioni dal latino allo slavo ecclesiastico di redazione russa a Novgorod (fine XV-prima metà del XVI secolo), di tradizione grammaticografica antico-russa, di innografia bizantino-slava (la tradizione slavo-orientale delle *Menee*) e ha lavorato sull'aspetto di tipo slavo secondo la prospettiva tipologico-comparativa e diacronica. Si interessa inoltre di linguistica missionaria, di storia della linguistica sovietica, con particolare riferimento alla questione degli alfabeti nel Caucaso, così come di lingua georgiana e osseta.

ANNA VLAJEVSKA, laureata in Lettere presso l'Università di Sofia, è stata redattore nella sezione “Studi storici” della Casa editrice S. Clemente d'Ocrida. Dal 1998 lavora come esperto di lingua bulgara presso l'Università di Pisa. I suoi interessi scientifici sono concentrati sulla questione della presenza dei protobulgari nell'Italia altomedievale, sull'interpretazione della cristianizzazione del Primo impero bulgaro nella tradizione storiografica e letteraria occidentale e su alcune questioni concer-

nenti la percezione dell'etnonimo 'bulgaro' nella tradizione italiana. È autrice di una ventina di pubblicazioni scientifiche uscite in Italia e in Bulgaria.

GIORGIO ZIFFER è professore di Filologia slava presso l'Università di Udine. Si occupa prevalentemente delle più antiche fonti slave sull'età di Costantino-Cirillo e Metodio, della letteratura della Slavia Cristiana e della storia della lingua slava ecclesiastica, così come della storia degli studi slavi in Italia. S'interessa inoltre di critica testuale in ambito slavo e fuori dai suoi confini. È stato borsista della Alexander von Humboldt Stiftung e ha ottenuto la Petro Jacyk Distinguished Fellowship dell'Ukrainian Research Institute dell'Università di Harvard. È uno dei soci fondatori della classe di Slavistica presso l'Accademia Ambrosiana. Sua la nuova traduzione di *Textkritik* di Paul Maas (*La critica del testo*, 2017).

MARGARITA ŽIVOVA, assegnista di ricerca presso l'Università «Roma Tre». Si occupa di storia della lingua russa e di letteratura russa medievale. Attualmente svolge una ricerca sull'attività letteraria di singoli autori-redattori russi del XVI secolo attraverso i manoscritti dei principali libri liturgici, quali il Mineo, il Sinassario *et alia*.





## *Indice dei nomi*

- Abele, 318, 320, 322  
Abramo, 144  
Adamo, 129, 314, 317, 318  
Adriano, patriarca di Mosca, 189, 197  
Agabo (Agav), apostolo, 176  
Agathokleus, Christos, 84  
Agostino, Aurelio, santo, 87, 314  
Ahačič, Kozma, 8  
Alessandro I (Aleksandar) Karadorđević, re di Iugoslavia, 330, 331, 336, 337  
Alfeev, Ilarion, 117  
Alfieri, Vittorio, 285  
Alter, Franz Karl, 85, 86  
Ambrogio, santo, 87  
Amorbach, Johannes, 151  
Anania, santo, 44, 55, 58, 63  
Andjelković-Čubrilović, Radunka, 298  
Andrea, apostolo, santo, 142  
Andrea, converso, 161  
Andreev, Leonid Nikolaevič, 314  
Andrić, Ivo, 282  
Andrić, Nikola, 354  
Andriolić, Marco, 11  
Angelov, Bonju, 30, 31, 139  
Antigon, 176  
Arabatzis, Christos, 84, 86  
Arcadio, santo, 182  
Ariosto, Ludovico, 246  
Aristeneto, 245  
Aronne, 144  
Arsenio (Arsenij postnik), santo, 177  
Artale, Elena, 99  
Astori, Roberta, 103  
Atanasio di Alessandria, 44, 47, 50, 58, 63  
Auerbach, Erich, 143  
Augusto, Gaio Giulio Cesare Ottaviano, imperatore, 335  
Banti, Alberto Mario, 289  
Banjanin, Ljiljana, XII, XIII, 297-306, 328, 401  
Barbaglia, Silvio, 4, 5, 17  
Barlaam il Calabro, 88  
Baromić, Blaž, 10  
Baroni, Lucia, X, 137-148, 401  
Barsukov, Nikolaj Platonovi, 270, 274  
Barthou, Jean-Louis, 331  
Bartolini, Maria Grazia, 200  
Bartolomeo (Varfolomej), santo, 178  
Basa, Domenico, 14  
Basilio I il Macedone, re, 243  
Bassano, Luigi, 249  
Battaglia, Salvatore, 99, 240  
Baudelaire, Charles, 314, 315, 322  
Bazdulj, Muharem, 260  
Beckett, Samuel, 315  
Bellini, Bernardo, 241, 242, 358  
Beltrami, Pietro G., 248  
Benedetto da Norcia (Venedikt Nursijskij), santo, XXV, 172  
Benković, famiglia, 94  
Bentaccordi, Francesco, 101, 104  
Benveniste, Émile, 144  
Bergier, Nicolas-Sylvestre, 243  
Bernard, Edward, 220  
Bernardino da Spalato, 11  
Bernini, Domenico, 249  
Bernini, Gian Lorenzo, 290  
Bernstorff, Johann Hartwig Ernst von, 208  
Bertocchi, Dionigi, 9  
Beza (Teodoro di Beza), 5  
Biagi, Guido, 242  
Bibliander (Buchmann), Theodor, 7  
Bindoni, Francesco, 10  
Blečić, Mihailo, 13  
Bobrov, Aleksandr Grigor'evič, 172  
Boccaccio, Giovanni, 229  
Bodjanskij, Osip M., 28, 271, 276, 277

- Boeckler, Johann Heinrich, 216  
Bogdanović, Dimitrije, XXIV, 75, 87, 88  
Bohorić, Adam, 8, 12  
Bojović, Dragiša, XXVII  
Bolelli, Tristano, 240  
Borges, Jorge Luis, 315  
Borodkina, Natalia Nikolaevna, 192  
Boškov, Živojin, 283  
Boxhorn, Marcus Zuerius, 220  
Bracciolini, Francesco, 246  
Bradaš, Marija, XII, 343, 349-364, 401  
Brambilla, Simona, 101  
Branca, Vittore, 248  
Branković, Đorđe, despota, 77  
Bratić, Antun, 298  
Bratulić, Josip, 11  
Bricka, Carl Frederik, 207  
Brjusov, Valerij Jakovlevič, 313, 315  
Brogi (Brogi Bercoff), Giovanna, XI, 190, 200, 189-205, 401  
Bronzini, Giovanni Battista, 352  
Brubaker, Jeff, 84, 85  
Brugnera, Michela, 250  
Bruni, Alessandro Maria, X, 74-76, 78, 79, 73-81, 402  
Bruno di Colonia, 151, 153, 156-165  
Bucarelli, Massimo, 334, 336  
Budinić, Šime, 3, 14-16, 23  
Budmani, Pietro, 298  
Bugarski, Ranko, 256, 262  
Bulanin, Dmitriy Mikhailovich, 150  
Bulgarin, Faddej, 276  
Bunin, Ivan Alekseevič, 315, 316, 319  
Burckhardt, Georg *detto* Spalatino, 215  
Büsching, Anton Friedrich, 207  
Butor, Michel, 315  
Buzzaccarini, Vittoria de, 341  
Byron, George Gordon lord, 311, 312, 314-316, 322  
Cabassi, Nicoletta, XII, 327-340, 402  
Caino, XII, 307-309, 314-322, 325  
Calepino, Ambrogio, 247  
Canisio, Pietro, 14  
Cankar, Ivan, 369  
Canova, Antonio, 290  
Capaldo, Mario, 28-31, 35  
Cardini, Franco, 96  
Cardona, Giorgio R., 96, 103  
Carducci, Giosue, 356, 357  
Carlo Magno, imperatore, 216, 217  
Casa, Giuseppe, 292  
Casagrande, Dino, 342  
Casamassima, Emanuele, 9, 11  
Casanate, Girolamo, 15  
Casaretto, Francesco Mosetti, 138, 142  
Casaubonus, Mericus (Méric Casaubon), 220  
Cataldi-Palau, Annaclara, 10  
Caterina, regina di Bosnia, 12  
Caterina II, imperatrice di Russia *si veda* Sofia Federica Augusta di Anhalt-Zerbst  
Cavallaro, Anna, 12  
Cejtlin, Rajla Michajlovna, 130  
Cella, Sergio, 349  
Cesario di Heisterbach, 153  
Charles du Fresne, sieur du Cange, 240, 243-247  
Chateaubriand, François-Auguste-René de, 312  
Cheraskov, Michail Matveevič, 310  
Chiabrera, Gabriello, 356, 357  
Chodasevič, Vladislav Felicianovič, 319  
Chomsky, Noam, 255, 263, 266  
Chrabr Monaco, XIX  
Christians, Dagmar, 43, 45  
Christova, Iskra, 6  
Chytraeus (Chyträus), David, 216, 217  
Cialente, Fausta, 370  
Ciano, Galeazzo, 327, 331, 333-335, 340  
Cimalarca, Andrea, 9, 10  
Cimalarca, Giovanni, 9, 10  
Ciriaco (Kiriak), santo, 44, 66, 176  
Cirillo, santo, X, XII, XXIV, XXV, XXVII, 25, 32, 41, 43, 44, 129, 139-141, 143-145, 229-231, 236, 269-271, 275, 278, 280, 407  
Cirillo di Alessandria, santo, 44, 47, 50, 58, 63  
Cirillo di Turov, santo, XXIX  
Clemente di Ocrida, santo, X, 137, 138-141, 144-146, 148, 406  
Clemente I (Clemente Romano), papa, 139, 143, 144  
Conone (Cono) di Bida *detto* il Taumaturgo, 56  
Conrad, Joseph, 315  
Cooper, Henry R. jr., 6  
Copernico, Niccolò, 275  
Cormon, Fernand, 316  
Cornelius a Lapide (Van den Steen), 199  
Coronelli, Vincenzo Maria, 245  
Cortelazzo, Michele, 240

- Costantino-Cirillo *si veda* Cirillo, santo  
 Costantino Basilio, principe di Ostrog, XXIX  
 Costantino il Grande, imperatore, XXVII, 116  
 Costantino Porfirogenito, 213  
 Cristoforo di Mitilene, 171  
 Croce, Benedetto, 352-354, 364  
 Cronia, Arturo, XII, 349-361, 364  
 Cudini, Piero, 352  
 Curtius, Ernst Robert, 145  
 Čaadaev, Petr Ja., 278  
 Čechov, Anton Pavlovič, 311  
 Čirgić, Adnan, 259  
 Čistovič, Ilarion Alekseevič, 192, 197, 201  
 Čistyakova, Marina, 173  
 D'Amelia, Antonella, 404  
 D'Annunzio, Gabriele, 330, 345  
 Dalgård, Sune, 208  
 Damjanović, Stjepan, 10  
 Daniele, profeta, 118  
 Dante Alighieri, 229, 367  
 Darrouzès, Jean, 83, 84  
 De Bernardi, Alberto, 329, 330  
 Decio (Dekij), imperatore, 178  
 Delbianco, Valnea, 349  
 De Martino, Ernesto, 96  
 Demetrio di Salonicco, santo, 139, 144  
 Denissoff, Élie, 149  
 Derjagin, Viktor, XVII  
 Deržavin, Gavriil Romanovič, 310  
 Devreesse, Robert, 84  
 Diddi, Cristiano, IX, 28-31, 34-37, 25-41, 138, 402  
 Di Filippo Bareggi, Claudia, 16  
 Di Gennaro, Paola, 315  
 Diomede (Diomid), santo, 179  
 D'jačenko, Grigorij, 127, 130  
 Dobrovský (Dobrowský), Josef, 214, 270, 272  
 Domanski, Francis, 211  
 Dosifej di Gerusalemme, 190  
 Dostoevskij, Fëdor Michajlovič, 311, 312  
 Drinov, Marin, XXIX  
 Dubravius, Jan (Johannes), 216  
 Du Cange, Charles *si veda* Charles du Fresne  
 Dučić, Jovan, XII, 327-337, 340  
 Dukić, Ljiljana, 281  
 Dümmler, Ernst, 27  
 Durnovo, Nikolaj Nikolaevič, 33, 230  
 Dussich, Marino, 371, 373  
 Džurova, Aksinija (Axinia), 32, 172, 406  
 Đurica, Milan Stanislav, 349  
 Eamon, William, 99  
 Eaton, John Wallace, 208  
 Eckermann, Johann-Peter, 288  
 Eginardo, 216  
 Eichler, Ernst, 212  
 Eisler, Robert, 5  
 Elena, madre di Costantino, 116  
 Elena di Savoia (Jelena Petrović-Njegoš), regina d'Italia, 342  
 Elia, profeta, 144  
 Elichmann, Johan, 220  
 Eliot, Thomas Stearns, 315  
 Elisabetta, santa, 140  
 Elisabetta Petrovna, zarina, 191  
 Enrico di Kalkar, 151, 154  
 Enrico I di Sassonia (Enrico l'Uccellatore), re, 216, 217  
 Enrietti, Mario, XI, 229, 231, 229-236, 402  
 Epifanij, monaco, 49  
 Èrenburg, Il'ja Grigor'evič, 319  
 Erichsen, Jon (John Eriksson), 214  
 Erode, 194  
 Espero, santo, 176  
 Eufemia, santa, 45, 55, 56  
 Eulogio (Evlogij), santo, 179  
 Eupraxia (Evpracija), santa, 176  
 Eustratiades, Sophronios, 45  
 Eva, 195, 314, 317, 318  
 Evfimij Suzdalskij, santo, 172  
 Ewald, Heinrich, 5  
 Fabio, Nedjeljko, 365, 366  
 Falchini, Cecilia, 151  
 Fancev, Franjo, 11  
 Fattori, Daniela, 9  
 Federico II, imperatore, 249  
 Fedorov, Ivan, 13, 14  
 Fedotova, Marina A., 201  
 Fenoglio, Giuseppe (Beppe), 370  
 Ferro, Maria Chiara, X, 113-115, 113-135, 403  
 Filoteo Cocchino, patriarca di Costantinopoli, 86  
 Fine, John V.A., 11, 15  
 Florenskij, Pavel, 117  
 Foerster, Werner, 5  
 Fogazzaro, Antonio, 345  
 Folena, Gianfranco, XXI  
 Follieri, Enrica, 43

- Fomenko, Irina Borisovna, 315  
Fonseca, Joseph Maria, 85  
Fortis, Alberto, 350, 351, 354  
Fozio, patriarca di Costantinopoli, 87  
François du Puy, 151  
Franičević, Marin, 14  
Franiolić, Branko, 217  
Fratello Alberto (Adam Chmielowski), santo, XXIX  
Frederik Louis, principe di Galles (Federico Luigi di Hannover), 208  
Frenzel, Abraham, 217, 218  
Fritze, Wolfgang Hermann, 218  
Frye, Northrop, 309  
Gabriele, arcangelo, 139  
Gaj, Ljudevit, 272  
Galavaris, Giorgio, 105, 106  
Galilei, Galileo, 285  
Galimberti, Paolo M., 97  
Galjatsov'skyj, Ioannikij, 197, 200  
Ganstrom, E., 87  
Garibaldi, Giuseppe, 284  
Garzaniti, Marcello, 6, 13, 113, 129  
Garzya, Antonio, 98  
Gavran, Zdravko, 343  
Gayda, Virginio, 329  
Georgević, Bartolomeo, 7  
Gercen Aleksandr Ivanovič *si veda* Herzen, Aleksandr Ivanovič  
Geremia, profeta, 44  
Germano II, patriarca di Costantinopoli, X, 83-86, 88, 92  
Gervaso, arcivescovo, 159  
Gesner, Conrad, 7, 8  
Gesù Cristo, 3, 4, 95, 97, 101, 102, 104, 106, 114, 116, 118, 122, 130, 140-143, 145, 158, 193, 194, 196, 198, 318  
Ghil, René, 321  
Giacomo, apostolo, santo, 50, 58, 142  
Gibellini, Pietro, 310  
Gill, Joseph, 84  
Ginammi, Bartolomeo di Marco, 16  
Ginzburg, Carlo, 285  
Giobbe, 195  
Giolitti, Giovanni, 329  
Giovanni, evangelista, santo, 44, 48, 50, 58, 95, 142, 193, 196, 232  
Giovanni Battista, santo, 44, 53, 59, 63, 66, 139, 193, 197, 198, 201  
Giovanni Crisostomo, santo, 5  
Giovanni di Rila (Ioann Rylskij), santo, 173  
Giovanni III Ducas, detto Vatatzes, imperatore d'Oriente, 83, 84  
Giovanni VII, detto il Grammatico, 129  
Girolamo, santo, 4, 5, 87, 221  
Giuditta, 195  
Giuliani, Adelindo, 151  
Giuliano di Anazarbo (Iulian), santo, 45, 181  
Giuseppe l'Innografo (Iosif Pesnopisek), santo, 174  
Giustiniani, Vito R., 248  
Gliceria, santa, 44, 59  
Gligorijević, Jovana, 261  
Gobetti, Eric, 343, 344  
Goethe, Johann Wolfgang von, 288, 345, 350  
Gogol', Nikolaj Vasil'evič, 312  
Golubovich, Hieronymus, 84, 85, 87  
Gorskij, Aleksandr Vasil'evič, XII, 85, 88, 269, 270, 274, 275, 278, 280  
Graciotti, Sante, 271, 272  
Grass, Günter, 366  
Grazioli, Emilio, 344, 346  
Gregorio di Nazianzo il Teologo (Grigorij Nazianzin Bogoslov), X, 73-75, 77-79, 81, 402  
Gregorio di Nissa, santo, 130  
Gregorio Magno, papa, santo, 142, 180  
Gregorio Palamas, 88, 405  
Gregorio IX (Ugolino dei Conti di Segni), papa, 84, 85  
Grimm, Jakob, 350  
Grivec, Franc, 27, 28, 30, 36  
Grozdanović-Pajić, Miroslava, 87, 88  
Gschwend, Ragni Maria, 371-373  
Guagnini, Elvio, 367  
Guarracino, Scipione, 329, 330  
Guerino, converso, 161  
Guiberto de Nogent, 150, 151, 159, 162, 166  
Guicciardini, Paolo, 342  
Guigo I (Guigues du Chastel), 151, 160, 161  
Gumilëv, Nikolaj Stepanovič, 315-317  
Guseva, Aleksandra Alekseevna, 13  
Guseva, Natalia, 403  
Gutenberg, Johannes, 9  
Handke, Peter, 366  
Hanka, Václav, 277

- Hannick, Christian, 45  
Harni, Slavko, 16  
Hayez, Jérôme, 101  
Heim, Richard, 102-104  
Hektorović, Petar, 354  
Hell, Maximilian, 218  
Herder, Johann Gottfried, 210, 271-273, 310, 350  
Heredia, José-Maria de, 321  
Herzen, Aleksandr Ivanovič, 277, 278, 311  
Hesse, Hermann, 315  
Hessler, Wolfgang, 212  
Hitler, Adolf, 333, 342  
Hoffmann, Christian Gottfried, 217  
Hogg, James, 151  
Holzer, Georg, 33  
Horányi, Elek (Alexius), 15  
Hristova-Šomova, Iskra, 56, 57  
Hugo, Victor, 312, 321  
Hunger, Herbert, 85  
Hus, Jan, 275  
Hussherr, Cécile, 314, 322  
Ihre, John, 220  
Ilarion metropolita (Ilarione di Kiev), 141  
Ilija, agiografo, 185  
Ioachim, patriarca di Mosca, 197  
Isačenko (Issatschenko), Aleksandr Vasil'evič, 232  
Isaia, profeta, 311  
Iubal, 317  
Ivan V Romanov, zar di Russia, 192  
Ivanić, Dušan, 293  
Ivanov, Aleksej Ivanovich, 150  
Ivanov, Vjačeslav Ivanovič, 318, 319  
Ivanova-Mirčeva, Dora, 229, 231  
Jacobsen, Per, 214  
Jagič, Ignatij V., 45  
Jagić, Vatroslav, 230  
Jambrešić, Andrija, 214  
Janin, Raymond, 179  
Japundžić, Marko, 406  
Jaremenko, Maksym, 192, 199  
Jaroslav il Saggio, principe di Kiev, 195  
Jasyns'kyj, Varlaam, 189-191, 193-195, 197, 202, 204, 205  
Javors'kyj (Jaworski), Stefan, XI, 189-198, 200-202, 204, 205, 214  
Jeremias, Joachim, 5  
Jergović, Miljenko, 260  
Jespersen, Leon, 208  
Jevnikar, Martin, 344  
Johannes Petreius, 155  
Johnson, Uwe, 366  
Jovanović, Jovan-Pižon, 327, 329  
Joyce, James, 315  
Kaimakis, Dimitris V., 86  
Kalaydovič, Konstantin Fedorovič, 87  
Kalogeropoulou-Metallinou, Varvara, 87  
Kamp, Andreas, 59, 63  
Karadžić, Vuk Stefanović, XII, 13, 260, 349, 352, 354, 355, 361  
Karaman, Matej, 28  
Karamzin, Nikolaj Michajlovič, 310  
Kasandrić, Petar, 354-356, 358, 361  
Kaszlej, Andrzej, XXV  
Keipert, Helmut, 32  
Kenanov, Dimitar, 30  
Kieckhefer, Richard, 96  
Kireevskij, Ivan V., 276  
Kiš, Danilo, 366  
Kljuev, Nikolai Alekseevich, 319  
Klostermann, August Heinrich, 5  
Knjazevskaja, Ol'ga, XVII  
Koch, Christoph, 32  
Kočubinskij, Aleksandr Aleksandrovič, 272  
Kodov, Christo (Hristo), 30, 31  
Kollár, Ján, 210, 211, 272  
Konrad, György, 366  
Konstantyn Ostroski, principe di Ostroh, 200  
Kordić, Snježana, 261, 262  
Koschmieder, Erwin, 45  
Kosić, Ivan, 10  
Kostić, Dragutin, 355, 360, 361  
Kotel'nikov, Vladimir Aleksandrovič, 319  
Kožuharov, Stefan, 174  
Krajkov, Jakov, 12, 13  
Kranjčević, Silvije Strahimir, 343  
Krasnopolski, Rafał, 214  
Krylov, Ivan Andreevič, 310  
Krys'ko, Vadim Borisovič, 56, 62  
Kundera, Milan, 366  
Kunstmann, Heinrich, 212  
Kuprin, Aleksandr Ivanovič, 314  
Kurz, Josef, 126, 130  
Kvekić, Radoslav, 298  
Kyas, Vladimír, 27, 28, 30, 31, 36  
Labuda, Gerard, 212, 218

- La Faille, Germaine de, 243  
Landuino da Lucca, 159-161, 163  
Lanskoj, Sergej, 275  
Laporte, Maurice, 151-153, 156, 160, 161, 163, 166  
Lapteva, Ljudmila P., 272  
Latković, Vido, 288  
Laurent, Vitalien, 83, 85, 86  
Lavrov, Petr Aleksevič, 27, 30, 36, 37  
Lazarević Di Giacomo, Persida, XI, XIII, 215, 217, 207-226, 403  
Lazić, Miroslav, 9  
Lazzaro, santo, 59, 63, 139, 143  
Leclercq, Henri, 95  
Leconte de Lisle, Charles-Marie-René, 321  
Lecouteux, Claude, 102  
Lehr-Splawiński, Tadeusz, 27  
Leibnitz, Georg Wilhelm, 215, 220  
Lenin (Vladimir Il'ič Ul'janov), 319  
Léon-Dufour, Xavier, 115, 129  
Leone X (Giovanni di Lorenzo de' Medici), papa, 151  
Leonov, Leonid Maksimovič, 314  
Leopardi, Giacomo, 367  
Lermontov, Michail Jur'evič, 311, 315  
Levaković, Rafail, 10  
Levi, Vito, 241, 369  
Levočkin, Ivan V., 30  
Levšina, Žanna Leonidovna, 45  
Librandi, Rita, 99  
Lichačev (Lichačëv), Dimitrij Sergeevic, XXIV, 138  
Lo Gatto, Ettore, XVII  
Lohmeier, Dieter, 207  
Loma, Aleksandar, 213  
Lomagistro, Barbara, X, 93-109, 403  
Lomonosov, Michail Vasil'evič, 310  
Lopatyns'kyj, Teofilakt, 190  
Lord, Albert, 353  
Loseva, Olga V., 77, 179  
Lotman, Jurij Michajlovič, 310, 311  
Luca, evangelista, santo, 3, 4, 23, 44  
Lucchi, Piero, 9  
Lucić, Hanibal, 11  
Ludewig, Johann Peter von, 216  
Ludovico il Pio, imperatore, 216  
Luigi XIV di Borbone, re di Francia, 290  
Lunačarskij, Anatolij Vasil'evič, 316  
Lunt, Horace G., XVI, XVII, 32  
Luperini, Romano, 308  
Luther, Martin (Martin Lutero), 209  
Lutzka, Carolina, 45  
L'vov, Andrej Stepanovič, 230, 231  
Łowmiański, Henryk, 218  
Łuźny, Ryszard, 191  
Maas, Paul, 407  
Macario, metropolita, 185  
Machiavelli, Niccolò, 284-287, 291  
Machiedo, Mladen, 366  
MacLean, Gerald, 7  
MacRobert, Catherine Mary, 52  
Maksim, arcivescovo *si veda* Branković, Đorđe, despota  
Maksimovič, Michail A., 276  
Mamante, santo, 44, 47, 53, 58, 62  
Manasse di Reims, 159, 162, 165  
Mandel'stam, Osip Emil'evič, 404  
Manin, Daniele, 303  
Manselli, Raoul, 241  
Manzoni, Alessandro, 359  
Maran, Giovanni, 349  
Maras, Mate, 366, 371-373  
Marca, Pierre de, 243  
Marchiori, Jolanda, 349  
Marco, evangelista, santo, 177  
Mareš, František Vaclav, 230, 231  
Maria Vergine, X, XI, 49, 55, 71, 97, 139, 192, 195-198, 202  
Marquès-Rivière, Jean, 93, 95  
Marucci, Corrado, 4, 5  
Maslov, Sergej Ivanovič, 191  
Massimo il Confessore, santo, 44, 45  
Massimo il Greco, X, 149-151, 167, 169, 405  
Matteo, evangelista, santo, 3-5, 23, 139, 142, 232  
Maver, Giovanni, XVII  
Mazepa, Ivan, 189, 191-194, 199-202, 204  
Mazoletto, Ambrogio *detto* Garbin, 11  
Mazzini, Giuseppe, 330  
Mazzoni, Sara, XII, 269-280, 403  
Mej, Lev Aleksandrovič, 311  
Melantone, Filippo (Philipp Schwarzerdt), 209  
Ménage, Gilles, 245-247  
Mercier, Josias, 245  
Merežkovskij, Dmitrij Sergeevič, 313  
Meriggi, Bruno, 345

- Metodio, santo, X, XII, XXIV, XXV, 25, 32, 43, 44, 144, 229-231, 236, 269-271, 275, 278, 280, 407
- Metzger, Bruce M., 3
- Micaglia, Giacomo, 214, 215
- Michelangelo Buonarroti, 285
- Michele, arcangelo, 139
- Mihailović, Ljubomir, 329
- Mihajlo Obrenović, principe di Serbia, 283, 284
- Mihajlović, Georgije, 9
- Miklosich, Franz (Franc Miklošič), 27, 125, 130
- Milano, Paolo, 366
- Milius, Abraham van der, 220
- Milivojević, Anđela, 285
- Miljković, Aleksandar A., 298, 299
- Milošević, Miladin, 332, 335
- Milutin, re di Serbia, XXVII
- Milutinović, Kosta, 298
- Minczew, Georgi, XXV
- Miotto, Stefania, 297, 299
- Mirčev, Kiril, 231
- Mitrović, Bojan, 404
- Mitrović, Marija, XII, 281-295, 297-299, 403
- Mladenović, Aleksandra, XI, 255-266, 404
- Molnár, Nandor, 6
- Monzali, Luciano, 331
- Moretti, Franco, 145
- Morev, Ioann, 191
- Morhof, Daniel Georg, 220
- Mosè, 143, 144, 346
- Mosè l'Etiope, santo, 57
- Mosemio, 244
- Moser (Mozer), Michael, 200
- Mošin, Vladimir, 75
- Mourre, Michel, 330
- Muratori, Ludovico Antonio, 244
- Mussolini, Benito, 327, 330-337, 340, 342
- Nabucodonosor, re di Babilonia, 118
- Nadeždin, Nikolaj, 276
- Naryškin, famiglia, 194
- Naumow, Evgenij, XXIII
- Nazor, Anica, 10
- Nedeljković, Zoran, 76
- Nedić, Ljubomir, 287, 288
- Negri, Ada, 345
- Nemirovskij, Evgenij L., 9, 12, 13
- Nenadović, P. Ljubomir, XII, 281-293, 295
- Neofito Prodromeno, 87
- Nestore, santo, XXIX, 182
- Nevostruyev, Kapiton Ivanovič, 85, 88
- Niceforo Blemmide (Blemmydés), 84, 85
- Niceta di Eraclea (Nikita Iraklijskij), 73, 74, 76, 77, 81
- Nicola, santo, XXV, XXVII, 44, 201
- Nicola I Romanov, zar di Russia, 275
- Niederle, Lubor, 211, 212
- Nietzsche, Friedrich, 313
- Nikčević, Vojislav, 259
- Nikita il Confessore (Nikita Ispovednik), santo, 173
- Nikitenko, Aleksandr V., 277, 278
- Nikolajević, Dušan P., 287
- Nikolov, Angel, 85, 87
- Nikolova, Svetlina, 30
- Nilo, santo, 44
- Nilo Cabasilas, 88
- Nižić, Živko, 365
- Njegoš, Petar Petrović, XII, 281-284, 286-288, 291-293, 295, 342
- Novalis, pseud. di Georg Friedrich Philipp Freiherr von Hardenberg, 293
- Novati, Francesco, 103, 104
- Nyerup, Erasmus, 207
- Obidovs'kyj, Ivan, 200
- Obradović, Dositej, 291
- Oertel, Abraham, 215
- Ohly, Friedrich, 143, 144
- Olivieri, Dante, 241
- Oloferne, 195
- Omero, 361
- Opitz, Eckardt, 208
- Oreb, Petar, 331
- Orenzio (Orentij), santo, 181
- Origene, 4, 5, 142
- Ostrogorsky, Georg, 84
- Ottone il Grande (Ottone I di Sassonia, imperatore), 209, 212
- Pagliari, Barbara, 103
- Pagura, Enzo, 297
- Paisij Hilendarski (Paisij di Hilendar), 270
- Palacký, František, 274
- Palačeva, Vera Vladimirovna, 320
- Palatino, Giovanni Battista, 11, 12
- Paolo (Paolo di Tarso), apostolo, santo, 44, 141, 145, 152, 166
- Papadopoulos-Kerameus, Athanasios, 85



- Papi, Niko, 297  
Papić, Srđan, 261  
Paravy, Pierrette, 151  
Parnok, Sofia, 318  
Parry, Milman, 353  
Pascal, Blaise, 285  
Pascoli, Eno, 346  
Pascoli, Giovanni, 345  
Pasini, Maffeo, 10  
Pasolini, Pier Paolo, 370  
Pasquali, Pellegrino, 9  
Pastrenek, František, 27  
Paštrović, Stefan, 12, 13  
Pavao Modrušanin (Paolo da Modrusa), 10  
Pavelić, Ante, 331, 332, 334  
Pavlović, Kosta, 332  
Pellegrini, Giovan Battista, 349  
Pelusi, Simonetta, IX, 9, 11, 12, 14, 16, 3-23, 404  
Peršin, Aleš, 343  
Petersen, Erling Ladewig, 208  
Petkov, Georgi, 173, 174  
Petković, Sava, 75  
Petrarca, Francesco, 229, 345, 367  
Petrović, Veljko, 292  
Petrov-Slodnjak, Maria 6  
Petrus Albinus (Peter von Weiße), 216  
Pfister, Max, 248  
Picchio, Riccardo, XVI, XXIV, 28, 138, 139  
Pier della Vigna, 103  
Pietro, apostolo, santo, 44, 104, 141, 142, 145, 177, 194, 290  
Pietro, vescovo di Alessandria, santo, 45  
Pietro di Holstein-Gottorp (Pietro III, zar di Russia), 207  
Pietro Dorlando, 151, 155, 158, 164, 166  
Pietro il Venerabile, 151, 159, 160  
Pietro I Romanov *detto* il Grande, zar di Russia, 189-192, 200, 201, 204, 273, 311  
Pietro II, papa, 315  
Pinaev, Sergej Mikhaïlovich, 321  
Pipino il Breve, re dei Franchi, 216  
Pippin Aspaas, Per, 218  
Pirckheimer, Willibald, 216  
Pitti, Bonaccorso, 248, 249  
Plank, Peter, 45  
Platone, 288  
Plenković, Andrej, 263  
Plinio il Vecchio (Gaio Plinio Secondo), 95, 216  
Pliukhanova, Maria Borisovna, 172  
Poemen, santo, 56  
Pogodin, Michail P., XII, 269-271, 273, 274, 276-278, 280  
Poirier, Michel, 5  
Polanco, Juan Alfonso, 14  
Polevoj, Nikolaj A., 276  
Popov, Andrey Nikolaevič, 85-87, 277  
Popov, Georgi, 59, 63, 138, 144, 406  
Popović, Miodrag, 284, 288, 289  
Popović, Pavle, 283, 287-289  
Popović, Radovan, 328, 330, 335, 337  
Predazzi, Carlo, 351  
Privitera, Francesco, 327  
Prokopovyč, Teofan (Feofan), 190, 195, 201, 202  
Protić, Predrag, 288  
Puškin, Aleksandr Sergeevič, 311  
Quaroni, Pietro, 336  
Radišček, Aleksandr Nikolaevič, 310  
Radovanović Vladimir, diacono, 76  
Radovich, Natalino, XVIII, 28, 29, 31  
Radulović, Nemanja, 297-300  
Radyszewski, Ryszard, 191  
Radyvylovs'kyj, Antonij, 200  
Rakić, Milan, 331, 338  
Rakočević, Marko Z., 298  
Rakovac, Milan, 366  
Rampazetto, Francesco il Vecchio, 11  
Rampazetto, Giovanni Antonio, 3, 11-15, 23  
Ranković, Zoran, 74  
Rebecchini, Damiano, 276  
Regino di Prüm, 215  
Reinesius, Thomas, 216, 217  
Rembold (Rembolt), Berthold, 151  
Renko, Srečko, 342  
Respighi, Ottorino, 345  
Reuber, Justus, 215  
Rhodes, Dennis E., 11  
Rhodion (Erodione), apostolo, 176  
Riccardo I, re d'Inghilterra *detto* Cuor di Leone, 316  
Richardson, Brian, 11  
Rigo, Antonio, 83, 84  
Rizzi, Daniela, XII, 307-325, 404  
Rocca, Angelo, 7, 8, 12  
Rodić, Nikola, 6  
Roić, Sanja, XII, 365-375, 404

- Romoli, Francesca, X, 113, 114, 129, 149-151, 149-169, 405
- Ronen, Omri, 308
- Rothschild, famiglia, 292
- Rozzo, Ugo, 9
- Rufo, apostolo, 176
- Rumjancev, Nikolaj Petrovič, 272
- Rustico di Filippo, 240
- Sabadini-Subotić, Nedjeliko, 343
- Sabiniano, santo, 44, 47, 50, 58, 63
- Sajnovics, János, 218, 221, 222
- Salem Elsheikh, Mahmoud, 249
- Salomone, re, 196
- Samarin, Jurij, 189
- Sardenko, Silvin (Alojzij Merhar), XII, 341-347
- Sava, ieromonaco, 12, 13, 15, 17
- Sava di Serbia (Savva Serbskij), santo, 173, 176
- Savić, Momčilo D., 285
- Scarpa, Marco, X, XXVI, 85, 87, 88, 83-92, 405
- Scarsella, Alessandro, XII, 341-348, 405
- Schilter, Johann, 216
- Schiphower, Johannes, 215, 217
- Schrader, Ludwig Julius von, 208
- Schultheis, Johannes, 212
- Schürmann, Heinz, 3, 4
- Schwarzerdt, Philipp, 209
- Schweitzer, Albert, 5
- Scorina, Francesco, XXV
- Segre, Cesare, 35, 36
- Senofonte, 288
- Sequi, Eros, 366
- Serapione, santo, 181
- Sergio di Radonež (Sergij Radonežskij), santo, 173
- Sessa, famiglia, 11
- Sessa, Giovan Battista il Giovane, 11
- Sherech (Šerech) *si veda* Shevelov (Ševel'ov), Jurij
- Shevelov (Ševel'ov), Jurij, 190, 191, 201
- Siega, Gianfranco, 250
- Sigismondo II Augusto, re di Polonia, 200
- Silić, Josip, 257
- Sinicyna, Nina V., 149, 150
- Sisto, santo, 104
- Skemer, Don C., 95-98, 104
- Skok, Petar, 212, 213, 231
- Skowronek, Małgorzata, XXV
- Sobolevskij, Aleksiej Ivanovič, 87
- Socrate, 288
- Sofia Federica Augusta di Anhalt-Zerbst (Caterina II, imperatrice di Russia), 191, 207
- Soja, Slobodan, 333, 337
- Sologub, Fëdor, 315
- Solov'ëv, Vladimir, 315
- Sonnino, Sidney Costantino, 329
- Spadafora, Placido, 246
- Specht, Reinhold, 209, 210
- Speranzi, David, 154
- Spini, Giorgio, 297, 299
- Sretenović, Stanislav, 335
- Sreznevskij, Izmail Ivanovič, 122, 128, 130
- Stajić, Vasa, 297-299
- Stančev, Krassimir *si veda* Stantchev (Stančev), Krassimir Stefanov
- Stanislavkij, Konstantin, 316
- Stankiewicz, Edward, 218
- Stanković, Radoman, 77, 85, 87, 88
- Stantchev (Stančev), Krassimir Stefanov, IX, XV, XXV, XXVI, XXIII-XXXI, 59, 63, 68, 137, 138, 141, 144, 172, 406
- Stavrou, Michel, 84
- Stefan Dečanski, santo, XXVII
- Stefano di Bourg, 161
- Stefano di Die, 161
- Steinbeck, John, 315
- Stern, Dieter, 43
- Sterne, Lawrence, 293
- Stiernhielm, Georg, 220
- Stigliani, Tommaso, 246
- Stipčević, Nikša, 297
- Stjepan Tomaš, re di Bosnia, 12
- Stojadinović, Miladin, 330, 331, 333-335
- Strabone, 218
- Streitberg, Wilhelm, 235
- Strohal, Rudolf, 93
- Strossmayer, Josip Juraj, XXVI, XXVII, 298
- Stroyev, Pavel Mikhailovič, 87
- Strutz, Johann, 368
- Suhm, Peter Friderich, 220
- Sumarokov, Aleksandr Petrovič, 310
- Svane, Gunnar O., 208, 214
- Szymonowic, Szymon, 191
- Šafařík, Pavel Jozef, 27, 210, 211, 269, 271, 274, 277, 280
- Ščebal'skij, Pëtr Karlovič, 275
- Ščëgoleva, Lûdmila, 48, 50, 51

- Šeršenevič, Vadim Gabrielevič, 314  
Ševčenko, Taras, 402  
Ševyrev, Stepan P., 273, 276  
Šiškov, Aleksandr S., 275  
Špidlík, Tomáš, 115, 129, 130  
Štavljanin-Đorđević, Ljubica, 87  
Štefanić, Vjekoslav, 93, 94  
Štrossmajer, Josip Juraj *si veda* Strossmayer, Josip Juraj  
Švelec, Franjo, 14  
Tacito, Publio Cornelio, 211  
Tagliavini, Carlo, 349  
Tairova-Jakovleva, Tatiana, 194  
Tamborra, Angelo, 270, 297, 299  
Taraševyč, Leontij, 193, 205  
Tarnanidis, Ioannis C., 32  
Tassoni, Alessandro, 246  
Tecla, santa, 44, 45, 55, 56  
Temčinas, Sergejus, XXV, 200  
Temler, Christian Friedrich, XI, 207, 208, 213-222, 226  
Teodoro, santo, 44, 56, 57  
Teodosio (Feodosij), imperatore, 176  
Teodosio, Demetrio, 16  
Teodosio, Pano, 16  
Teodulo (Feodul), santo, 176  
Ternovskij, Filipp Aleksevič, 189  
Tertulliano, 3  
Testa, Enrico, 238, 247  
Timenčik, Roman, 315  
Timoteo (Timofej), santo, 174  
Todenhöfer, Achim, 207  
Tolstoj, Lev Nikolävič, 311, 312  
Tomelleri, Vittorio Springfield, X, 44, 47, 50, 43-71, 406  
Tomizza, Fulvio, XIII, 365-373, 375  
Tommaseo, Niccolò (Nikola Tomazeo), 241, 242, 247, 298, 330, 351, 352, 354, 355, 358, 361, 364, 401  
Tomšič, Franc, 27, 28, 36  
Torresani, Andrea di Gianfrancesco, 10  
Torresani, Andrea *detto* l'Asolano, 10, 14, 17  
Trilussa (Carlo Alberto Salustri), 345  
Trovési, Andrea, 208  
Trubar, Primož, 10, 13  
Tuptalo, Dmytro Samarin, metropolita di Rostov, 197, 201  
Turilov, Anatolij Arkad'evič, XVII, 77, 83, 86, 87, 171, 172, 185  
Ugo di Grenoble, 161-163, 165  
Ugo il Cappellano, 161  
Unamuno, Miguel de, 315  
Ungaretti, Giuseppe, 315  
Urbani (Urbanaz), Umberto, 342-346  
Uspenskij, Boris Andreevič, 47  
Uvarov, Sergej S., 276, 277  
Vaillant, André, 229, 231  
Vajs, Josef, 27  
Validžić, Mirko, 14  
Vasilij-Varlaam, agiografo, 185  
Velinova, Vassja, 138  
Venceslao, santo, 44  
Veneroni, Giovanni, 247  
Vereščagin, Evgenij Michajlovič, 50, 235  
Vermeer, Hendrina Beytje Clasina Willemina, 154, 157, 163  
Vezin, Jean, 95  
Viani, Alessandro, 11  
Vibio Sequestre, 211  
Vico, Giambattista, 352  
Vigny, Alfred de, 321  
Višnevskij, Aleksandr Vasil'evič, 316  
Vito, santo, 44  
Vittorio Emanuele III di Savoia, re d'Italia, XII, 327, 337, 340-343, 347  
Vivante, Angelo, 370  
Vladislav Grammatik, 31  
Vlaevska, Anna, XI, 237-253, 406  
Vološin, Maksimilian, 319-321  
Voltaire (François-Marie Arouet), 310  
Vossius, Gerhard Johannes, 220  
Vrančić, Faust, 8  
Vuković, Božidar, XXVII, 12  
Vuković, Vičenco, 12  
Vuksanović, Jovan, 259  
Vuličević, Jelena, 297, 300  
Vuličević, Ljudevit (Ludovico), XII, 297-306  
Wachter, Johann Georg, 220  
Wackernagel, Jacob, 52  
Waddingus, Lucas, 85  
Weiß, Bernhard, 5  
Weiß, Johannes, 5  
Wette, Wilhelm Martin Leberecht de, 209  
Wettstein, Johann Jakob, 5  
Wijk, Nicolaas van, 27, 29-31, 36

- Wilmart, André, 153, 154, 156, 160, 162  
Witikind (Witichindo), 215, 216  
Woworsky, Josef Rudolf, 344  
Woźniak, Anna, 314  
Yaremenko, Maksym *si veda* Jaremenko, Maksym  
Zaccaria, papa, 211  
Zaccaria, profeta, 139, 143  
Zaccaria, Enrico, 249  
Zahn, Theodor, 5  
Zanetti, Francesco, 14  
Zebedeo, 142  
Zedlern, Johan Heinrich, 210  
Ziffer, Giorgio, IX, *XV-XXI*, 28, 29, 36, 140, 141,  
143-145, 407  
Zima, Peter V., 368  
Zimorović (Zimorowic), Bartłomiej, 191  
Zimorović (Zimorowic), Szymon, 191  
Zingarelli, Nicola, 240, 241  
Zoe, santa, 105, 176  
Zog I, re degli Albanesi, 334  
Zolli, Paolo, 240  
Zolotuchina, Nadezhda Anatoljevna, 316  
Zonaras, Johannes, 213  
Zorić, Mate, 366  
Zorzi, Marino, 16  
Zwoliński, Przemysław, 8  
Žadan, Serhij, 402  
Živov, Viktor Markovič, 190, 191, 195, 230  
Živova, Margarita B., XI, 178, *171-187*, 407  
Žukovskij, Vasilij Andreevič, 312  
Žurova, Ljudmila Ivanovna, 149, 150, 153, 156,  
160, 162, 167

Finito di stampare nel settembre 2019  
da Litogi S.r.l. in Milano  
per conto delle Edizioni dell'Orso